

## РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ НА ФОНЕ БЛИЗКИХ ПО СМЫСЛУ АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ

Лафта Аднан Хабиб, Ю.Т. Листрова-Правда

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 14 июля 2008 г.

**Аннотация:** Объединенные по тематическому принципу в четыре разряда русские пословицы с названиями животных рассматриваются в статье на фоне близких по смыслу арабских пословиц — и в результате выявляется национально-культурное своеобразие русских пословиц.

**Ключевые слова:** пословица, прямой (прототипический) и переносный (метафорический) смыслы пословицы, национально-культурное своеобразие (пословицы), страноведческая (культурная) информация, тематический принцип.

**Abstract:** Incorporated on a thematic principle in four categories Russian proverbs with the names of animals is considered (examined) in clause on a background of Arabian proverbs, close on sense, — and as a result comes to light national cultural originality of Russian proverbs.

**Key words:** a proverb, straight line and figurative (metaphorical) senses of a proverb, national cultural originality (proverb), cultural information, thematic principle

Русские пословицы с названиями животных могут быть объединены в определенные группы по тематическому принципу в зависимости от того, какие стороны материальной и духовной жизни в них отражены.

Тематическая рубрикация, несмотря на сложность, удобна в нашей статье, так как не только систематизирует материал, но и упрощает сопоставление русских пословиц с близкими по смыслу арабскими пословицами.

Для нашей статьи мы выбрали такое деление на тематические группы, которого придерживаются составители сборника «Избранные пословицы и поговорки русского языка» (1957). Здесь выделены 4 раздела с подразделами; 1. Народ против угнетателей. 2. Народные идеалы. 3. Людские пороки. 4. Житейская мудрость. Хотя некоторые рубрики являются анахронизмом, но пословицы создавались на протяжении нескольких веков, так что с этим анахронизмом приходится мириться.

Не во всех подразделах названного сборника в пословицах присутствуют названия животных, поэтому мы выбираем только те, где они есть. Арабские пословицы могут быть распределены по тем же тематическим группам, что и русские пословицы, это указывает на совпадение сфер жизни отраженных в пословицах двух языков.

В первой тематической группе («Народ против угнетателей») отмечаются арабские пословицы, близкие по смыслу русским. Например, русской пословице *Птичке ветка дорожке золотой клетки* близка арабская пословица: *Воля и свобода дорожке хлеба* (эль-эрада эль-хюра агла мин алхупз دارالادارال (زبخل) نم يدغاً ترحلا). Русской пословице *На Руси не все караси, есть и ерши* близка арабская пословица *У кого есть рога, тот и бодается* (мин лидэ курун исарэ пиха (اميب عراضى نورق دي دل نم), хотя в основе их лежат разные образы.

В тематической подгруппе «Господа, богачи, купцы» русской пословице *Кошки грызутся — мышам приволье* близка по смыслу и лексическому наполнению арабская пословица *Отсутствует кошка, гуляет мышка* (эза гап эль-кат алап иафар (رافاي بعلا طقلا باغ اذا). Русской пословице *Рак силен клешней, а богатый мошной* близка арабская: *Смерть долго не похищает богатых* (эль мают ла эхтф эль-агния пэсра (ءاي نغأل فطخي ال توملا) ة عرسب, а также пословицы *Куда бы богатый ни пошел, ему везде есть дом* (лэл-гани баэт хэтума хал; (لحي امثي ح تيب ينغلل) *Все дни богатому представляются праздником* (лэл-гани ал-аиам килаха юэ кил июм эид (لحي امثي ح تيب ينغلل) *Собака следует за тобой, когда ее гладишь* (джаюа калпэк этпиек (كعبتي كبلك عوج *У кого есть мясо, у того и много собак* (анда катир альхам, калап катира (فريشك بالك محلل ريثك دنع) *У кого есть масло (финики), у того много друзей* (мин

© Лафта Аднан Хабиб, Листрова-Правда Ю.Т., 2008





фэмахи *مف رحبالا يف و أمظب رعشي* Глаза умирающей курицы глядят на мусор (тамут алдаджджэ уа аинниха ала алмазбэлэ) *ع لعل اني ع و ة اجادل تومت* قلابملا.

У арабов и русских есть пословицы о трусости: ср. араб. *Кого змея ужалила, тот веревку боится* (мин тилидга алхаиа бидэ ехаф мин джарт алхабил (мин *لبحال تراج نم فاخي هديب في حال ه غدلنت* и рус. *Кого медведь драл, тот зайца боится, Пуганая ворона куста боится*.

Немало у обоих народов и пословиц, которые отражают дурной нрав, например: араб. *Бык, если сыт, начинает драться* (алсаур мин ешба екум езри *يرذي موكي عبشي نم روثلا*) — рус. *Дай курице грядку — изроет весь огород*; араб. *И в золотом ошейнике собака остается собакой* (Алкалб калб уа ло тауактаху мин захэб *بلكل بلطول و بلكل بلطول و بلكل بلطول*) — рус. *Как волка ни корми, все в лес смотрит*; араб. *Рана заживает, а слово навсегда остается* (алджарх еалтаим уа алкалима табка ила алабад *دبالا الى اى قبت قملكلا و مئتلي حرجلا*) — рус. *Слово не воробей: вылетит — не поймаешь*.

И у русских, и у арабов есть пословицы, которые осуждают лень, нерадивость в труде, дурное отношение к делу. Так, русской пословице *Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется* близка по смыслу арабская *Верблюду хромает от своих ушей* (Верблюду уши не могут мешать работать, даже если они болят, поэтому так говорят о человеке, который ничего не делает, но ссылается на нестоящую причину) (алджамал еурудж мин аданиэ *لمجل لمجراي نم جرادا نم*); а также *Кто плохо относится к своей работе, тот ждет кормления от других* (Мэн зиаф ан касбэ итикал ала гэрэ *نم فعرض نم غريغ الى لكنتا دبسك نع*); *Ленивая кошка не поймает мыши* (Алкитэ алкасулэ ла тастатии сейд фаар *ال قلسكلا تطلقا* (Рэф дивс *عيطتست*). Русской пословице *Без труда не выловишь и рыбку из пруда* близки арабские *Ленивый человек, как бык: не дает ни молока, ни шерсти* (Алкаслан мисл алсар ла иати халиб уа ла суф *ال روثلا لثم نالساكلا* (Фовс ал *و*); *Ленивый, как орел по словам, но как мокрая курица по делам* (алкаслан мисл алнасир фи алкалимат уа дэджаджат накиаа фи алмаа фи аламал *و تاملكل اي ف رسنلا لثم نالساكلا* (Земелла *يف فاملا يف ة عقان*).

Русской пословице о воровстве *Знает кошка, чье мясо съела* близка по смыслу арабская пословица: *Если кошка сворует что-то, то съест далеко от глаз* (изи алкитэ тасрук такул баида ан алаиун *اذ قرس تطلقا*).

В третьей тематической группе («Людские пороки») русским пословицам, как показал материал, оказались близки арабские пословицы, содержащие, как правило, названия животных: *кошка, собака, верблюд, воробей* и др.

Четвертая тематическая группа пословиц («Житейская мудрость») также включает отдельные русские пословицы, близкие арабским по смыслу, а также нередко и по лексическому наполнению. Русские пословицы о любви *Нет певчево для вороны супротив родного вороненочка; За три вещи не ручайся: за часы, за лошадь да за жену; Без матки пчелки — пропащие детки* — близки по смыслу некоторым арабским пословицам: например *Обезьяна в глазах матери газель* (эль-курд бэн амэ казал *درقلا*); *Три вещи не продай: жену, лошадь и здоровье* (сласэ ла тубаа арзак, сихтак, хисанак *ال قثالث عابت ال قثالث* (Кнаصح, *كتحص, كضرع*); *Три вещи нельзя утаить (скрыть): любовь, беременность и подъем на гору* (мэтинзам, алхуб, уа алхамил, уарукуб алджабал *سلاس* (Лбجل ابوكر و لمحل و بحال امضنتم قثالث); *Семья без старшего (главного) как стадо без пастуха* (эль-ала бэдун капер кал-эгнам (эль-кати) бэдун раэй *الاعلال* (Еар нодб *عاري نودب* (Еар нодб *عاري نودب*).

Арабские пословицы о молодости, старости тоже близки по смыслу некоторым русским пословицам. Ср. араб. *Старая лиса более опытная* (алаб кадим *بلعثك اميدق* (Рибх ртк *اميدق*) — рус. *Старый волк знает толк; Старого воробья на мякине не проведешь; Старого дятла на гнезде не поймаешь; Старый ворон даром не каркнет; Старый конь борозды не испортит*. Ср. также араб. *Лисы смеются, когда лев стареет* (эль-сапи лэю кэпир тилап пи ал-саалип *العبسلا*); *Старый волк не пугает шакала / лису* (эль-зэп эль-капер ла эхиф эль-салип *البيذال* (Блаелла) — и рус. *Мертвым соколом и вороны не затравишь*.

Отмечена и близость арабских пословиц о человеке русским пословицам. Ср. араб. *Два коня не могут есть один и тот же овес* (хассанин ала фад марпэт *ع لعل ني ناصح* (Натбир *يم فلعم دف*) — рус. *Два медведя в одной берлоге не уживутся*.

Итак, рассмотрение русских пословиц в составе тематических групп показало, что указанные пословицы отражают разные сферы жизни русских людей, так что проведенный анализ расширяет характеристику русских пословиц с названиями животных как носителей страноведческой информации. Сопоставление же их с близкими по смыслу

арабскими пословицами дало возможность увидеть своеобразие русских пословиц на фоне арабских. Далеко не все арабские пословицы, близкие по смыслу русским, включают в свой состав названия животных, т. е. многие русские пословицы отличаются от арабских своими прототипами и стилистическими коннотациями. Например, арабские пословицы о родине, правде, справедливости, близкие по смыслу русским, не содержат названий животных и отличаются от русских (нейтральных или разговорных) по стилистической окраске, более книжной, высокой. *Нет ничего красивей родной земли. Защищай родину, как защищаешь свою мать. У человека одна мать и одна родина. Вредящая правда лучше, чем радующая ложь. Если правда беспокоит друга, то он нехороший. Ленинь — болезнь, правда — выздоровление. Кто борется с правдой, тот проиграет.* Русские же пословицы в названных тематических подгруппах не отличаются по стилю от остальных тематических подгрупп русских пословиц.

Из 83 пословиц, близких по смыслу русским, лишь 50 арабских включают названия животных, а в 33 пословицах названий животных нет. Несколькими отличается и состав названий животных

в арабских пословицах, близких по смыслу русским. В них чаще используются слова *верблюд, лев, змея*, а также *шакал, волк*, совсем редко *свинья, медведь*. Не отмечены пословицы с названиями птицы *журавль*, животных *соболь, ерш, карась, щука*, широко используемых в русских пословицах и придающих им национально-культурное своеобразие.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 3 т. — М., 1993.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М., 2002. — 612 с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. — М., 2000. — 534 с.
4. Избранные пословицы и поговорки русского языка / под ред. А.А. Прокофьева. — М.: Худ. литература, 1957. — 203 с.
5. Абед Эль-Рахман Эль-Тикрэти Сравнительные багдадские пословицы: в 3 т. — Багдад, 1967.
6. Джалиль Камалудин Сравнение арабских и русских пословиц. — Багдад, 1978. — 230 с.
7. Народные пословицы в городе Эль-Басера / под ред. Або-Латиф Эль-Дильши: в 2 т., Багдад. — 1971.
8. Сборник пословиц Эль-Асмаи / под ред. Мохамед Джабар Эль-Маэпед. — Багдад, 2000. — 400 с.

Воронежский государственный университет  
Лафта Аднан Хабиб, магистрант кафедры русского языка филологического факультета,  
adnanhabeb4@yahoo.com  
тел. 8-951-562-68-87

Ю.Т. Листрова-Правда, профессор, доктор филологических наук кафедры русского языка филологического факультета

The Voronezh State University  
Lafta Adnan Habeeb, Master of Department of Russian language, Philological faculty  
adnanhabeb4@yahoo.com  
tel. 8-951-562-68-87

U.T. Listrova-Pravda, Professor of Philological Sciences, Department of Russian language, Philological faculty